

# Horizons grecs

## TA NEA

DANS CE  
NUMÉRO :

|                          |   |
|--------------------------|---|
| Notre réussite           | 1 |
| Cours de grec            | 1 |
| « TO OXI » EN POEMES     | 2 |
| La Grèce de 1940-1944    | 3 |
| ΕΛΩ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ          | 5 |
| Cinéma grec à l' ABC     | 6 |
| Stages des danses        | 7 |
| La soirée de Merenvielle | 7 |
| DANSES ET MUSIQUE        | 8 |

DANSES ET MUSIQUE DE GRECE  
AMYNTEON & KOZANI  
DEUX TROUPES GRECQUES  
DES 30 DANSEURS ET MUSICIENS  
17 NOVEMBRE 2006 A 20H30  
THEATRE DE VILELMUR S/TARN  
19 NOVEMBRE 2006 A 17H00  
SALLE DES FETES DE MONDONVILLE

LA GRECE EN MUSIQUE  
TOUS LES VENDREDIS  
RADIO MON PAYS 90.1 FM  
21h00—22h00

LE SAMEDI 10/12/06  
SAPIN DE NOEL  
A AUCAMVILLE  
CENTRE ALAIN SAVARY

« TO OXI » 28 OCTOBRE 1940

L' occupation, la résistance, la libération

## Notre réussite

Depuis trois ans que notre association s' active pour promouvoir la culture Hellénique à la région Toulousaine et en Midi Pyrénées en général le conseil d' administration et moi même avons toujours souligné l'absence d'un outil qui devait bien sur annoncer nos activités, informer nos adhérents et amis des projets en cours et apporter le compte rendu des nos manifestations. Il est évident que la création d' un bulletin était un des objectifs prioritaires. Malgré la bonne volonté de nous tous ce projet n' a pas pu voir le jour, toutefois restait en préparation.

En même temps, l' association avec beaucoup de sérieux, a bien préparé des manifestations avec une réussite incontestable. Les différentes personnes et institutions qui ont coopéré avec nous, toutes sans exception, ont reconnu notre enthousiasme, nos compétences diverses et multiples, notre savoir faire, notre

pragmatisme et à la fois notre capacité créatrice de bien imaginer et réaliser nos projets.

La valeur de notre association connue et reconnue par tous nos partenaires nous a fait prendre conscience de la nécessité de soutenir les objectifs et actions des « horizons grecs » par la naissance de ce bulletin trimestriel intitulé « TA NEA »

Nous vous appelons tous à collaborer avec l' équipe éditorialiste afin d' informer, de promouvoir, de communiquer, de dialoguer, d' apporter l' esprit critique nécessaire pour garantir un fonctionnement transparent et démocratique de notre structure.

Assurer la liberté à chacun de nous proposer, débattre, participer à la décision, accompagner l' action: c' est construire notre réussite.

Christos ZIAS

## Mise en place des cours de Grec moderne

Nombreux adhérents, autres amis des « horizons grecs » mais aussi des amis simplement de la culture hellénique ont manifesté le désir pour la mise en place de cours de grec moderne.

Suite à notre demande la municipalité d' Aucamville a répondu favorablement en mettant à la disposition de notre association une salle tous le mardis de 18h00 à 21H00.

Les cours sont assurés par notre institutrice Mochlaki Georgia. Deux niveaux sont proposées pour l' année 2006-2207.

Le groupe des débutants 18h00-19h30

Le groupes des avancés 19h30-21h00

Information au tel 05 61 70 94 87 ou

06 25 18 81 42 ziaschristos57@hotmail.com

# 28/10/1940 — L' OCCUPATION — LA RESISTANCE

## VUES PAR LES PROTAGONISTES

« Έδω σηκωνε τ' ολ' η γη με τους αποθαμενους »

Αγγελος ΣΙΚΕΛΙΑΝΟΣ



Angelos Sikélianos a publié trois florilèges appelés *ΛΥΡΙΚΟΣ ΒΙΟΣ* (vie lyrique). Au troisième florilège et précisément au cycle ΕΠΙΝΙΚΟΙ Β' (victorieux Β') 1940-1946 appartenait le poème *ΑΝΑΣΤΑΣΗ* (résurrection). Il l'a écrit le 25 mars 1942, le jour de la fête nationale. La Grèce est sous la triple occupation Germano-italo-bulgare et Athènes enterrait ses victimes dues à la grande famine et au froid hivernal.

### Ανασταση

Τα χελιδονια του Θανατου Σου μηναν  
μιαν ανοιξη  
καινουργια Ελλαδα, κι απ τον ταφο Σου  
γιγαντα γεννα.....  
Ματια βιγλιζει των Ρωμαων η κουστωδια  
τριγυρα Σου.....  
Ακομα λιγο, κι ανασταινεσαι σε νεο

Εικοσιενά!

25 Μαρτη 1942

### PASSAGE DE **AXION ESTI DE ODYSSEAS ELYTIS** ΑΣΜΑ ΣΤ

(της δικαιοσυνης ηλιε νοητε)

ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ηλιε νοητε – καιμυρσινη συ δοξαστικη  
μη παρακαλω σαςμη – λησμονατε τη χωρα μου!

Αετομορφα εχει τα ψηλα βουνα – στα ηφαιστεια κληματα σειρα  
και τα σπιτια πιο λευκα – στου γλαυκου το γειτονεμα

Της Ασιας αν αγγιζει απο τη μια – της ευρωπης λιγο αν ακουμπα  
στον αιθερα στεκει να – και στη θαλασσα μονη της!

Και δεν ειναι μητε ξενου λογισμος – και δικου της μητε αγαπη μια  
μονο πενθος αχ παντου – και το φως ανελεητο

Τα πικρα μου χερια με τον Κεραυνο – τα γυριζω πισω απ τον καιρο  
τους παλιους φιλους καλω – με φοβερεις και μ' αιματα!

Μα 'χουν ολα τα αιματα ξαντιμεθει – κι οι φοβερεις αχ λατομηθει  
και στον εναν ο αλλος μπαι – νουν εναντιον οι ανεμοι

Της δικαιοσυνης ηλιε νοητε – και μυρσινη συ δοξαστικη  
μη παρακαλω σας μη – λησμονατε τη χωρα μου!

AXION ESTI est composé des trois unités, la genèse, la passion et axion esti. Les trois titres sont pris de la terminologie ecclésiastique. Le style, le ton et toute la synthèse de l'ensemble a subi la grande influence des textes liturgiques orthodoxes. Le poème ci-dessus est de la passion.

Ηλιε νοητε : La phrase est de la deuxième suite de l'acathiste hymne « οχημα ηλιου του νοητου »

### ΑΚΟΜΑ ΔΕ ΜΠΟΡΕΣΑ

Ακομα δεν μπορεσα να χυσω ενα δακρυ  
πανω στην καταστροφη  
δεν κοιταξα ακομα καλα τους πεθαμενους,  
δεν προφτασα να δω πως λειπανε  
απο την συντροφια μου,  
πως εχασαν τον αερα που εγω αναπνεω  
και πως η μουσικη των λουλουδιων,  
ο βομβος των ονοματων που εχουνε τα πραγματα  
δεν ερχεται στ' αυτια τους,  
ακομα δεν χλιμιτρισαν τ' αλογα  
που θα με φερουν πλαι τους.  
να τους μιλησω  
να κλαψω μαζι τους  
και υστερα να τους σηκωσω ορθιους,  
ολοι να σηκωθουμε σαν ενας ανθρωπος,  
σαν τιποτα να μην ειχε γινει  
σαν η μαχη να μην ειχε περασει πανω απο τα  
κεφαλια μας.

GIORGOS SARANTARIS

Le poète Georges Sarantaris a été mobilisé pour la guerre de 1940. Le Poème ci-dessus est fruit de cette expérience. Quelques mois après il va mourir victime du froid hivernal et de la fatigue.

Depuis le 4 Août 1936 la Grèce vit sous la dictature de Métaxas. Le régime fasciste réprime toute tentation démocratique. Il y a d'un côté le dictateur Métaxas proche idéologiquement, du fascisme et du nazisme et de l'autre le roi Georges B qui s'emploie à défendre les intérêts de ses protecteurs britanniques. La volonté de rester neutre au conflit qui s'annonce devient de plus en plus difficile. L'Italie de Mussolini, au zénith de son arrogance, montre clairement ses intentions. La politique de la provocation, choisie par les fascistes italiens, atteindra son paroxysme le 15 août 1940, au moment des festivités religieuses, lorsqu'un sous-marin italien coula le contre-torpilleur grec « ELLI » présent dans le port pour la fête de la vierge de Tinos. Le 28 octobre 1940, par un ultimatum humiliant, Mussolini demanda à la Grèce de laisser la libre circulation de l'armée italienne dans le territoire grec. Le rejet immédiat de l'

ropeens à se battre, effondra l'image de Mussolini et surtout retarda l'attaque contre l'union soviétique, car des divisions prévues pour le front soviétique ont été utilisées pour envahir la Grèce.

Le 6 avril 1941, la Grèce va subir la double attaque des Allemands et Bulgares au nord du pays.. La grande majorité des troupes helléniques étaient mobilisées au front de l'Albanie. Les unités de l'armée grecque, qui se trouvent au front défendent héroïquement. La supériorité de la machine militaire allemande avança vers Athènes. Le général Tsolakoglou, désobéissant aux ordres du gouvernement grec, capitula le 24 avril 1941. Le



ultimatum a donné un prétexte à Mussolini d'attaquer militairement la Grèce. L'armée italienne, supérieure en matériel, technologie mais surtout plus nombreuse, se voyait dans quelques jours boire le café matinal au pied de l'acropole. L'armée grecque défendit avec courage et efficacité. La mobilisation du peuple grec est sans précédent. L'offensive italienne échoua. Dans les montagnes enneigées de Pindus l'armée



VERS LE FRONT, DANS LE FROID

27 avril l'armée Allemande rentra et défila dans une Athènes terrorisée. Le drapeau nazi flotta sur le rocher sacré de l'Acropole.

En Crète, des régiments grecs et britanniques, aidés activement par la population, livrèrent une féroce résistance (Bataille de Crète) en mai 1941. Des forces aéroportées de Nazis, utilisées pour la première fois dans l'histoire militaire, remportèrent la bataille. La victoire est amère, une victoire à la Pyrrhus. Ils ont perdu du temps et des forces. Les opérations contre l'Union soviétique vont être repoussées de quelques mois fatidiques. Le gouvernement grec et quelques unités qui restaient des armées de terre, de mer et de l'air suivirent les britanniques en retraite en Égypte et continuèrent à se battre jusqu'à la victoire finale des Alliés. Les recrutés sont les grecs de la diaspora et des jeunes hommes qui avaient rompu avec la Grèce.



L'ARMÉE EN EGYPTTE

CHOREGRAPHIE DE A VICTOIRE



grecque passe à la contre-offensive. Après des violents combats la Grèce occupait la majeure partie du sud de l'Albanie, pays sous autorité italienne depuis le début de l'année 1939. La victoire surprise grecque contre les italiens fut la première victoire

des alliés et saluée par tous, avec des commentaires enthousiastes. Il est important de souligner l'admiration exprimée par les Allemands pour l'exploit de l'armée grecque. L'importance de la victoire fut immense parce qu'elle écroula le mythe de l'invisibilité de l'axe, la défaite des Italiens encouragea les peuples eu-

« Jusqu'à ce jour on disait que les Grecs se battent comme les héros, maintenant il faut dire que les héros se battent comme les Grecs »  
Winston CHURCHILL



physique excessive et à des mouvements forcés de population. De nombreux Grecs furent chassés de Macédoine orientale, sous occupation bulgare, pour être remplacés par des immigrants bulgares. Les citoyens grecs de langue slave devaient, de gré ou de force, se déclarer Bulgares.

La première année d'occupation fut extrêmement difficile. L'administration nazie confisquait toutes les ressources, provoquant sciemment la disette. Au cours de l'hiver 1942, les populations urbaines connurent une terrible famine et l'on estima à 250 000 le nombre de personnes mortes de faim dans les rues d'Athènes. Une



RAMASSAGE DES MORTS, HIVER 1942

année entière s'écoula avant qu'un accord ne soit trouvé, sous l'égide de la Croix Rouge, grâce auquel l'importation des produits alimentaires de base put reprendre. Malgré l'épouvantable situation économique du pays, le gouvernement collaborateur eut l'obligation de prêter des sommes astronomiques à l'Allemagne, sans qu'elles ne lui soient jamais remboursées.

Peu de temps après l'occupation la résistance grecque s'organisa. L'EAM (Front national de libération), fondé le 27 septembre 1941 par les forces de gauche, a été le plus actif et le plus important. En 1942, avec la formation de sa branche armée ELAS (armée nationale populaire pour la libération) commence à déranger les troupes d'occupation. Les « antartes » (makis) et leurs « Kapetanios » (chefs) deviennent des véritables mythes. Rapidement ils libéreront une grande partie de la Grèce, mais aussi ils organiseront les services publics et l'administration dans la zone libre. Parallèlement à l'activisme de « ELAS » d'autres foyers de résistance sont apparus. On note parmi eux les plus connus qui sont l'Edes et l'Ekka. En mars 1943 les rassemblements et les manifestations furent suffisamment puissants pour empêcher la concrétisation du projet allemand d'enrôler de force tous les travailleurs grecs et de les envoyer travailler dans les usines allemandes. En dépit de la brutalité des représailles allemandes pour tout acte de résistance, les actions de sabotage et les attaques armées se multipliaient. La population masculine de



UNE ANTARTISSA



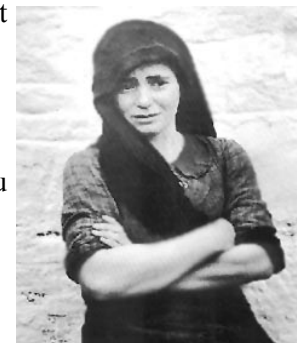
REUNION DES KAPETANIOS A LAMIA A 1944

la petite ville de Kalavryta et de nombreux villages comme Koméno, Kleisoura et Distomon fut décimée de façon barbare par ce type d'opérations aveugles. Mais cela n'empêcha pas les groupes armés de contrôler, à partir de 1944, une grande partie des montagnes du pays. L'horreur atteignit son paroxysme avec l'extermination de presque tous les Juifs de Grèce. Il existait à Thessalonique, depuis le début du XVI<sup>ème</sup> siècle, une importante communauté juive séfarade représentant l'un des plus grands centres de la culture juive en Méditerranée. Toute cette population fut expatriée et exterminée par les nazis. Il en fut de même pour les anciennes communautés de Corfou ou de Jannina, pour ne citer qu'elles. Plus de 58 800 Juifs grecs furent exterminés, soit 82% de la population juive. La Grèce subit de très lourdes pertes humaines et matérielles. Sur le plan humain, on estime à 687 000 le nombre total de morts. L'infrastructure, quant à elle, fut détruite par les combats, les bombardements, le sabotage et le pilage. Mais le pire était à venir. On savait que les groupes de résistance étaient armés et déjà impliqués dans leur conflit de politique interne. En 1944, les gouvernements royal britannique et grec envisagèrent une confrontation armée avec le front national de libération (EAM), dont l'influence s'étendait à toutes les zones rurales et à la majorité des villes principales, bénéficiant alors du soutien de la plupart des Grecs. En octobre 1944, Athènes fut libérée. C'est avec enthousiasme que la nation réjouie accueillit les armées grecque et britannique. Malheureusement les britanniques ne respectèrent pas la volonté du peuple Grec pour une indépendance nationale. En décembre 1944 les troupes du Général Skoby, chef de l'armée britannique en Grèce, tente de maîtriser une manifestation de EAM en utilisant la force. Il y a des morts et des nombreux blessés parmi les manifestants. Le centre d'Athènes se transforme en champs de bataille. L'EAM, majoritaire dans le pays, tente de prendre le contrôle de la capitale. Le gouvernement de G. Papandhréou, soutenu par ses protecteurs Britanniques, de l'autre côté ne cède pas. Le conflit est inévitable. C'est le début d'une période des tensions et d'anomalie jusque à la déclaration de la guerre civile en 1946.



LA DESTRUCTION DE DISTOMON 1944

la petite ville de Kalavryta et de nombreux villages comme Koméno, Kleisoura et Distomon fut décimée de façon barbare par ce type d'opérations aveugles. Mais cela n'empêcha pas les groupes armés de contrôler, à partir de 1944, une grande partie des montagnes du pays. L'horreur atteignit son paroxysme avec l'extermination de presque tous les Juifs de Grèce. Il existait à Thessalonique, depuis le début du XVI<sup>ème</sup> siècle, une importante communauté juive séfarade représentant l'un des plus grands centres de la culture juive en Méditerranée. Toute cette population fut expatriée et exterminée par les nazis. Il en fut de même pour les anciennes communautés de Corfou ou de Jannina, pour ne citer qu'elles. Plus de 58 800 Juifs grecs furent exterminés, soit 82% de la population juive. La Grèce subit de très lourdes pertes humaines et matérielles. Sur le plan humain, on estime à 687 000 le nombre total de morts. L'infrastructure, quant à elle, fut détruite par les combats, les bombardements, le sabotage et le pilage. Mais le pire était à venir. On savait que les groupes de résistance étaient armés et déjà impliqués dans leur conflit de politique interne. En 1944, les gouvernements royal britannique et grec envisagèrent une confrontation armée avec le front national de libération (EAM), dont l'influence s'étendait à toutes les zones rurales et à la majorité des villes principales, bénéficiant alors du soutien de la plupart des Grecs. En octobre 1944, Athènes fut libérée. C'est avec enthousiasme que la nation réjouie accueillit les armées grecque et britannique. Malheureusement les britanniques ne respectèrent pas la volonté du peuple Grec pour une indépendance nationale. En décembre 1944 les troupes du Général Skoby, chef de l'armée britannique en Grèce, tente de maîtriser une manifestation de EAM en utilisant la force. Il y a des morts et des nombreux blessés parmi les manifestants. Le centre d'Athènes se transforme en champs de bataille. L'EAM, majoritaire dans le pays, tente de prendre le contrôle de la capitale. Le gouvernement de G. Papandhréou, soutenu par ses protecteurs Britanniques, de l'autre côté ne cède pas. Le conflit est inévitable. C'est le début d'une période des tensions et d'anomalie jusque à la déclaration de la guerre civile en 1946.



EN LARMES, LES HOMMES TUES, LE VILLAGE BRULE

la Grèce subit de très lourdes pertes humaines et matérielles. Sur le plan humain, on estime à 687 000 le nombre total de morts. L'infrastructure, quant à elle, fut détruite par les combats, les bombardements, le sabotage et le pilage. Mais le pire était à venir. On savait que les groupes de résistance étaient armés et déjà impliqués dans leur conflit de politique interne. En 1944, les gouvernements royal britannique et grec envisagèrent une confrontation armée avec le front national de libération (EAM), dont l'influence s'étendait à toutes les zones rurales et à la majorité des villes principales, bénéficiant alors du soutien de la plupart des Grecs. En octobre 1944, Athènes fut libérée. C'est avec enthousiasme que la nation réjouie accueillit les armées grecque et britannique. Malheureusement les britanniques ne respectèrent pas la volonté du peuple Grec pour une indépendance nationale. En décembre 1944 les troupes du Général Skoby, chef de l'armée britannique en Grèce, tente de maîtriser une manifestation de EAM en utilisant la force. Il y a des morts et des nombreux blessés parmi les manifestants. Le centre d'Athènes se transforme en champs de bataille. L'EAM, majoritaire dans le pays, tente de prendre le contrôle de la capitale. Le gouvernement de G. Papandhréou, soutenu par ses protecteurs Britanniques, de l'autre côté ne cède pas. Le conflit est inévitable. C'est le début d'une période des tensions et d'anomalie jusque à la déclaration de la guerre civile en 1946.



JEUNES JUIFS GRECS SALONIQUE 1943

En octobre 1944, Athènes fut libérée. C'est avec enthousiasme que la nation réjouie accueillit les armées grecque et britannique. Malheureusement les britanniques ne respectèrent pas la volonté du peuple Grec pour une indépendance nationale. En décembre 1944 les troupes du Général Skoby, chef de l'armée britannique en Grèce, tente de maîtriser une manifestation de EAM en utilisant la force. Il y a des morts et des nombreux blessés parmi les manifestants. Le centre d'Athènes se transforme en champs de bataille. L'EAM, majoritaire dans le pays, tente de prendre le contrôle de la capitale. Le gouvernement de G. Papandhréou, soutenu par ses protecteurs Britanniques, de l'autre côté ne cède pas. Le conflit est inévitable. C'est le début d'une période des tensions et d'anomalie jusque à la déclaration de la guerre civile en 1946.

LA CELEBRATION DE LA LIBERATION A ATHENES



Kostas PAPAS

# 17 NOVEMBRE 1973 « ΕΔΩ ΠΟΛΥΤΕΧΝΕΙΟ »

## L' ACTE HEROIQUE DES ETUDIANTS DE L'ECOLE POLYTECHNIQUE D' ATHENES

Depuis le 21/04/1967 et le coup d'état des colonels, toute expression politique est interdite. La population grecque terrorisée ne réagit pas. Les hommes politiques démocrates et surtout de la Gauche sont arrêtés et emprisonnés. Les partis politiques sont interdits. La Grèce, pays où la démocratie est née souffre sous la répression du régime militaire auto baptisé « révolution nationale du 21/04:1967 » (ΕΘΝΙΚΗ ΕΠΙΘΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΣ 21/04/1967).

Des poches de résistance sporadique apparaissent sans pour autant déséquilibrer la dictature. En 1973 le régime isolé politiquement à l' extérieur commence à s'énervé. De plus en plus des revendications étudiantes naissent pour une société libre et démocratique. La junte militaire répond avec une loi qui annule la possibilité de reporter le service militaire à tout étudiant participant à des actions politiques ou en s'opposant au gouvernement militaire. En février 1973 les étudiants occupent l'école de droit et exposent sur le toit de l' université un panneau « ψωμι, παιδεια, ελευθεια » (du pain, d' éducation, de la liberté). Cet acte est le début de la fin de la dictature et le départ d'une longue lutte pour conquérir la liberté et la démocratie. La répression a été dure avec l' emprisonnement et le jugement avec des peines très lourdes. Le mardi 13 novembre 1973 des groupes d'étudiants occupent l'espace de l' école polytechnique d'Athènes. Ils fabriquent un émetteur radio, c'est la radio des étudiant libres « **εδώ πολυτεχνείο** »

La radio étudiante lance des appels, à tout homme libre, pour joindre le mouvement et demande fermement le départ de la junte des colonels. Des étudiants de toutes les universités rejoignent le centre d'Athènes pour les soutenir. Des citoyens se joignent au mouvement étudiant. La police ne fait plus peur malgré des assaut successifs. Le quartier entier de l'école polytechnique est libre. Le vendredi 16 Novembre les universités de Salonique et Patras sont aussi occupées par les étudiants. Le soir du 16 novembre le régime ne contrôle plus rien au centre d' Athènes. Les agences de presse du monde entier informent la population grecque de l'évolution de la situation, car les médias locaux ignorent l' avènement. Tous espèrent une évolution positive mais tous craignent les militaires qui s'accrochent au pouvoir.

Pour le régime il n' y a qu'une seule solution: la répression violente. L' armée va intervenir. Tard dans la nuit du vendredi 16 novembre, les chars blindés sont devant l'entrée de l'école polytechnique et chassent tous opposant à l' extérieur. Les étudiants intérieurs décident de résister.



*L'école polytechnique symbole de la résistance*

Dés les premiers heures du samedi matin 17 novembre 1973 un char blindé pénètre de force dans l' université. La violence de l'attaque est sauvage, il y a officiellement 34 morts, mais en vérité beaucoup plus. Des centaines de blessés se cachent pour éviter l' arrestation. Des milliers d' arrêtés et d'emprisonnés vont subir la torture de la police militaire. La radio libre cesse d'émettre. Mais la junte ne va pas tenir. Un an plus tard ,le 18 novembre 1974, la Grèce affaiblie par 7 ans de dictature va commencer la période la plus prolifique de son histoire moderne en élisant librement et démocratiquement le parlement. Dans un ambiance passionnée le parti communiste grecque KKE, autorisé pour la première fois à visage découvert, participe et élu ses premiers députés.



*Kyrkos, Drakopoulos, Giannou, Florakis en siégeant au parlement.*

Kostas PAPAS

### ΣΤΟΥΣ ΣΚΟΤΩΜΕΝΟΥΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ ΤΟΥ ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1973

Λένα Παππα

Ματια κλειδωμενα, χερια παγωμενα  
κειτεται  
–δεκαοχτω χρονω ητανε δεν ητανε –  
για να εχω εγω πουλια – φτερα στα χερια μου,  
και συ το σπιτακι σου,  
μια γλαστρα με βασιλικο στο πεζουλακι  
και τα παιδια μας ξενοιαστα να χιτιζουνε το μελλον

Η μανα του τον περιμενει και δεν ερχεται,  
η ανοιξη του παιζει και δεν τηνε ξερει πια.  
Στις φλεβες του αιμα σταματημενο και πικρο,  
γυαλι σπασμενο ο κοσμος, σωριασμενο πανω του  
Για να εχω εγω τον ασπρο μου υπνο  
και συ γαριφαλο χαμογελο στο στομα σου,  
για να 'χουν τα παιδια μας το δικο τους ηλιο.....

**ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ  
ΟΡΙΖΩΝΤΕΣ  
ΤΑ ΝΕΑ**

BP 509  
31140 AUCAMVILLE  
Téléphone : 05 61 70 94 87  
Portable : 06 25 18 81 42  
Wwww.horizonsgreecs.fr

**DU 6 AU 9 FEVRIER 2007  
LA SEMAINE DU  
CINEMA HELLENIQUE  
D' AUJOURD'HUI  
A TOULOUSE  
AU CINEMA ABC  
ORGANISEE PAR  
HORIZONS GRECS ET CINEMA ABC**

L'association « HORIZONS GRECS » est un aboutissement et un départ pour ses membres fondateurs. Un aboutissement à une réflexion commune sur la nécessité d'ouvrir un espace d'échange, de concertation et d'initiative large entre acteurs culturels, économiques et sociaux de la France et de la Grèce.

Quel meilleur moyen que de s'appuyer sur des personnes que par leur expérience et leur vécu peuvent faire le lien entre ces deux pays.

A partir d'un premier noyau des fondateurs et des membres actifs les « HORIZONS GRECS » comptent développer les réseaux culturels et économiques afin de favoriser les échanges et faire se rencontrer et travailler ensemble des acteurs des deux pays.. La Grèce et la France de par leur civilisation, leur histoire, leur position géographique sont aussi partie intégrante de l'espace européen et méditerranéen.

« HORIZONS GRECS » dans ce cadre, s'inscrit dans une nécessaire démarche d'accompagner l'émergence de toute plateforme afin de promouvoir les synergies culturelles et l'intercommunication vers les initiatives pour le développement entre ces espaces.

## **Amynteon & Kozani**

### **DANSES ET MUSIQUES DE GRECE**

**VENDREDI 17 NOVEMBRE 2006 THEATRE DE VILLEMUR S/TARN A 20H30  
DIMANCHE 19 NOV 2006 SALLE DES FETES DE MONDONVILLE A 17H00**

En Grèce, musique démotique (ΔΗΜΟΤΙΚΗ) et populaire (ΛΑΙΚΟ ΤΡΑΓΟΥΔΙ) mais aussi danses traditionnelles riment avec une culture vivante et populaire, dont les origines remontent à l'antiquité via Byzance. La musique traditionnelle a pour cadre naturel le monde rural, maritime mais aussi les villes. Elle accompagne les habitants dans les différents moments de la vie et surtout pendant les fêtes.

Cette musique et ces danses ont constitué la mémoire collective d'un peuple, préservant les lois, les mœurs, les traditions et les souvenirs en les transmettant de génération en génération.

**Informations—réservations  
À envoyer avant le mercredi  
15 novembre 2006 à**

HORIZONS GRECS  
MAIRIE D' AUCAMVILLE  
BP509 – 31140 AUCAMVILLE  
Tel: 05 61 70 94 87  
Port :06 25 18 81 42

Deux troupes traditionnelles composées de 30 danseurs et musiciens arrivent à Toulouse depuis les villes Amynteon et Kozani situées au Nord du pays.

Le spectacle d'une durée de 2 heures présente des danses de la région de Macédoine, de la région de Thessalie, de la région

de Thrace, des îles ioniennes et Égéennes et de Constantinople. Des influences mutuelles entre régions ont permis leur développement à tous les pays. Malgré des caractéristiques musicales et chorégraphiques locales certaines de ces danses sont appréciées et finalement adoptées par tous les Grecs. Les plus connues sont transmises par les Grecs réfugiés après la catastrophe de l'Asie Mineure de 1922, le zeimbékikos (improvisation), le syrtos, l'antikristos et le hassapikos, le précurseur du syrtaki...





TOUS LES VENDREDIS SOIRS DU 21H00 A 22H00

## « La Grèce en musique »

L'ÉMISSION DES HORIZONS GRECS  
SUR RADIO MON PAYS 90.1 FM

La saison 2006/2007 s'annonce riche en émotions.

L'équipe qui réalise et présente l'émission est au grand complet. Toujours avec le sérieux et le savoir faire mais aussi la motivation intacte et en plus l'expérience acquise des années précédentes nous sommes certains que « La Grèce en musique », remplira les objectifs de l'association. Je profite de l'occasion pour remercier vivement la direction de la radio MON PAIS de nous avoir laissé l'antenne une année de plus. Et bien sur remercier Sergio Tsiaras, Fabrice Cathala, Georgia Mochlaki et Sophie Neddham pour leur travail formidable toute l'année.



## DU 6 AU 9 FEVRIER 2007 LA SEMAINE DU CINEMA HELLENIQUE D' AUJOURD'HUI A TOULOUSE AU CINEMA ABC ORGANISEE PAR HORIZONS GRECS ET CINEMA ABC

### PROGRAMMATION

MARDI 6 FEVRIER 2006

18H00 VERE DE L'AMITIE A L HONNEUR  
DU CONSUL GENERAL DE GRECE A MARSEILLE  
POUR LES PARTENAIRES ET PRESSE

DU MARDI 6 FEVRIER 2006 AU VENDREDI 8 FEVRIER 2007  
1 FILM PAR JOUR DEUX PROJECTIONS  
14H00 ET 20H00

SAMEDI 9 FEVRIER 2007

PROJECTIONS A 14H00 ET 17H30  
20H30 SOIREE FESTIVE  
AMBIANCE GRECQUE

Nous avons proposé les deux autres associations grecques de Toulouse de coopérer cette semaine.

Une réunion d'information est prévue le lundi 20 novembre 2006. Nous invitons les adhérentes et adhérents qui désirent participer de prendre contact avec Zias Christos 06 25 18 81 42.

### FICHE D' INSCRIPTION POUR LES COURS DE GREC DES HORIZONS GRECS - ANNEE 2006/2007

Nom:

Prénoms:

Date de naissance:

e-mail:

Adresse:

Code postal:

Ville:

TEL:

Adhésion obligatoire à l' association "HORIZONS GRECS"  
Adulte 15€00 - Couple 20€00 - Étudiant 10€00

#### TARIFS DES COURS

|                    | 1er Trim. | 2° Trim. | 3° Trim. | Total |
|--------------------|-----------|----------|----------|-------|
| Grec moderne       | 40 €      | 40 €     | 40 €     | 120 € |
| Frais pédagogiques |           |          |          | 20 €  |
| TOTAL              |           |          |          | 140 € |

MODE ET CONDITIONS DE PAIEMENT: chèques séparés libellés au nom des HORIZONS GRECS

Lors de l' inscription, 3 trimestres, 4 chèques sont demandés. Ils seront encaissés au mois d' octobre-janvier- mars

| Je règle | L' adhésion | L' inscription | 1° Trim. | 2° Trim. | 3° Trim. | TOTAL |
|----------|-------------|----------------|----------|----------|----------|-------|
|----------|-------------|----------------|----------|----------|----------|-------|

pour les cours de grec

N° chèque

Ou je règle pour l' année entière

Signature adhérent(e)

## STAGES DE DANSES GRECQUES

Le samedi 24 Mars et le samedi 26 Mai 2006 auront lieu les stages de danses traditionnelles, à la salle polyvalente de MERENVIELLE.

Vous aurez la possibilité :

- d'acquérir et approfondir l'apprentissage des principales danses grecques (syrtos, kalamatianos et autres danses en cercle).

- de découvrir des danses de différentes régions (Cyclades, Crète, Épire, Thrace, Macédoine....).

Une brochure contenant les horaires, les tarifs et le contenu vous sera communiquée dans les prochains mois.



### JUILLET 2007 A NEA KALIKRATIA

L'association culturelle de Nea Kalikratia et notre association Horizons grecs vous proposent un stage de danse en Grèce et précisément à Nea Kalikratia.

L'animation est assurée bien sûr par Nassos MYLONAS, le professeur principal de Nea Kalikratia (troisième de gauche à droite sur la photo) mais aussi par les autres professeurs d'association. Retenez les dates du 5 au 15 juillet 2007. Hébergement facultatif pour les personnes qui le désire. Prochainement vous allez recevoir des informations complémentaires. Une réunion est prévue fin janvier 2007 pour répondre à tous vos questions et faciliter l'organisation de cette manifestation.



## "ΣΥΝΕΣΤΙΑΣΗ" A MERENVIELLE LE 7 OCTOBRE 2006

Cette soirée s'est déroulée à la salle des fêtes de Mérenvielle .Il y avait une ambiance familiale qui régnait dans la salle. Grâce à nos musiciens, Tassos au bouzouki et Sergio à la guitare, qui se sont gentiment portés volontaires, l'ambiance grecque était au zénith. Le repas était organisé de façon à ce que tout le monde amène quelque chose à manger (bonne occasion pour connaître les spécialité de chacun), et la musique était tellement entraînante que tout le monde s'est mis à danser.

En résumé cette soirée était vraiment superbe,

agréable, inoubliable! Vous qui aimez la Grèce sa culture vous le montrez en participant au activités de notre association «horizons Grecs».

Un grand merci à vous tous d' avoir mis tout votre cœur à la réussite de cette soirée et tout vos talents culinaires pour le plaisir de tous.

Tous nos remerciements à la commune de Mérenvielle pour la mise à notre disposition de la salle. Mais surtout un grand merci à Patricia Carbonneau qui a imaginé et organisé cette belle fête.

Elena (10 ans)

